

## Translation Practice

### Excerpt from *El fuego invisible*, by Javier Sierra

A menudo subestimamos el poder de las palabras. Son éstas una herramienta tan cotidiana, tan inherente a la naturaleza humana, que apenas nos damos cuenta de que una sola de ellas puede alterar nuestro destino tanto como un terremoto, una guerra o una enfermedad. Al igual que sucede en esa clase de catástrofes, el efecto transformador de **una voz** resulta imposible de prever. **En el curso de una vida** es poco probable que nadie escape a su influencia. Por eso **nos conviene estar preparados**. En cualquier instante —hoy, mañana o el año que viene— una **mera sucesión de letras** pronunciadas en el **momento oportuno** transformará nuestra existencia para siempre.

Lo mío, por cierto, son esa clase de voces. Son los «**abracadabra**», «**ábrete sésamo**», «te quiero», «adiós» o «eureka» que cambian vidas y **épocas** enteras disfrazados a veces de nombres propios o de términos tan comunes que en otras bocas parecerían vulgares.

Yo soy lo que podría definirse como un «experto en palabras». Un profesional. Al menos eso dice mi currículum y el hecho de haberme convertido en el **profesor** de Lingüística más joven del colegio de la Santa e Indivisible Trinidad de la Reina Isabel, más conocido en Dublín como el Trinity College. He organizado ponencias en nombre de tan prestigiosa institución dentro y fuera de Irlanda. He escrito artículos en enciclopedias e incluso he **abarrotado** aulas dando conferencias sobre ellas. Por eso me obsesionan. Me llamo David Salas y, aunque ahora quizá eso no importe demasiado, tengo treinta años **recién cumplidos**, me gusta el deporte y la sensación de que, con esfuerzo, puedo llegar a superar mis límites. Pertenezco al club de remo de mi universidad, uno de los más antiguos del mundo, y desciendo de una familia **acomodada**. Supongo, pues, que con estos dones debería estar satisfecho con mi vida. Sin embargo, ahora mismo, me siento algo confundido.

Hace tiempo que estudio la etimología de ciertos términos, sobre todo desde que sufrí en carne propia su poder. Y es que exactamente eso —**el sentirme empujado** por la fuerza arrebatadora de un sustantivo— fue lo que me ocurrió cuando Susan Peacock, la omnipresente directora de estudios del Trinity, se aproximó a mí la última mañana del curso 2009-2010 y **me soltó a bocajarro** «aquello» mientras **apuraba** un café en la sala de profesores.

(384 words)

**NOTE:** This translation is generally easier than others. Sentences are not overly convoluted and the syntactic structure is not terribly difficult to translate. The word order in some sentences is more flexible in Spanish than in English. This is the most common change I have had to make.

The main difficulties in this text have to do with vocabulary:

- The chance of a few false friends (e.g. *profesor* = *teacher/lecturer* (not *professor*), *voz* = *word* (not *voice*, that metaphor is not used in English), *colegio* = *college* (could be *school* in this context, but *college* fits better), *sucesión* = *string, combination, series* (not *succession*), *conferencia* = *talk, presentation* (not *conference*)).

- Some idiomatic expressions/vocabulary with specific nuances (e.g. *momento oportuno*, *abracadabra*, *acomodada*, *arreatadora*, *a bocajarro*, *apurar*, and most of the bolded ones above).

NB: Other possible translations for *a bocajarro* are *bluntly* or *abruptly*.

## Suggested translation:

### Excerpt from *El fuego invisible*, by Javier Sierra

We often underestimate the power of words. They are such a day-to-day tool, so inherent to human nature, that we hardly realise that a single one of them can alter our fate as much as an earthquake, a war or a disease. Just like those catastrophes, the transforming power of a **word** is impossible to foresee. **Across our lifespan**, it is unlikely that anyone escapes their influence. That's why **we'd better be ready**. At any point —today, tomorrow, or next year— **a mere string of letters pronounced at the right time** can transform our existence forever.

My thing, by the way, is exactly that kind of word. It's the '**hocus pocus**', '**open Sesame**', 'I love you', 'bye' or 'eureka' that change lives and **entire eras**, disguised sometimes as proper nouns or of terms so common that in other mouths would sound vulgar.

I am what could be defined as an 'expert in words'. A professional. At least that's what my curriculum says, and the fact that I have become the youngest Linguistics **lecturer** in the college of the Holy and Indivisible Trinity of Queen Elizabeth, better known in Dublin as Trinity College. I have organised talks on behalf of such a prestigious institution both in and outside Ireland. I have written articles in encyclopaedias and I have even **cluttered** classrooms with my presentations. That's why I'm obsessed with words. My name is David Salas, and although now that might not matter much, I **have just turned** thirty, I like sports and the feeling that, with effort, I can overcome my limits. I'm part of the rowing club of my university, one of the oldest in the world, and I come from an **affluent** family. Thus, I suppose that with these gifts I should be satisfied with my life. However, right now, I feel rather confused.

It's been quite some time now that I study the etymology of certain terms, especially since I suffered their power in my own flesh. It is exactly that —**the push I get** from the captivating force of a noun— what I felt when Susan Peacock, the omnipresent head of studies of Trinity College, approached me on the last morning of the 2009/2010 course and she told me **point-blank** 'that word' while I **sipped the last few drops** of my coffee in the teachers' room.